

théâtre  
de la  
vallée

# Bulles de Brecht

---

**Mon coeur est en rébellion**  
Antonia Bosco chante Bertolt Brecht

**L'Achat du cuivre**  
Le théâtre de Bertolt Brecht



Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National  
et le soutien du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques, DRAC et Région Pro-  
vence-Alpes-Côte d'Azur

---

*Le Théâtre de la vallée est en résidence d'implantation aidée par le Ministère de la culture et de la communication (DRAC Ile-de-France),  
le Conseil général du Val d'Oise et la Ville d'Écouen. La compagnie est conventionnée par le Conseil régional d'Ile-de-France dans le  
cadre des permanences artistiques et culturelles, elle est soutenue par la Caisse d'Épargne Ile-de-France.*

# Bulles de Brecht

---

Pour accompagner la création de *Mère Courage et ses enfants*, le Théâtre de la vallée propose aux théâtres qui accueillent le spectacle des actions de sensibilisation originales : *Les Bulles de Brecht*.

On a beaucoup écrit sur Brecht et longtemps considéré *l'Effet de distanciation* - traduction maladroite du néologisme allemand *Verfremdungseffekt* - comme l'alpha et l'oméga de la compréhension de son œuvre. Cette approche, qui cantonne le poète à un doctrinaire rigide, a donné lieu à de nombreux malentendus ou contresens. Il nous semble essentiel de renouer avec l'esprit même de Brecht.

Ces actions de sensibilisation se feront donc à partir des textes de l'auteur. Ainsi, plutôt que d'évoquer l'artiste et son œuvre, nous laisserons parler Brecht.

Dans

## **Mon cœur est en rébellion – Antonia Bosco chante Bertolt Brecht**

le poète se montre dans son intimité, à travers ses poèmes, devenus des chants, et ses notes autobiographiques.

En suivant la vie de Brecht, notre regard se porte également sur les événements historiques qui ont marqué la première partie du XX<sup>ème</sup> siècle.

Dans

## **L'Achat du cuivre – le théâtre de Bertolt Brecht**

nous développons à travers de courtes saynètes, extraites de *L'Achat du cuivre*, l'idée que Brecht avait du théâtre, de son implication dans la vie et dans la société.

Formes théâtrales à part entière, les *Bulles de Brecht* peuvent être jouées sur une scène, dans un foyer de théâtre ou dans d'autres lieux, bibliothèques, collèges, lycées, et ainsi rencontrer un large public avant les représentations de *Mère Courage et ses enfants*.

# Mon coeur est en rébellion

---

Antonia Bosco chante Bertolt Brecht

Musique de Kurt Weill, Hanns Eisler et Bertolt Brecht

## Avec

CHANT

PIANO, VIOLON, ALTO

Antonia Bosco

Vincent Minazzoli

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES

LUMIÈRE

Gerold Schumann

Olivier Bruchet

Uwe Backhaus

## Synopsis

Le spectacle remonte de poèmes en chansons le cours de la vie de Bertolt Brecht. Une vie qui va comme souffle le vent ; une vie qui se lève, grandit, tempête, puis vient à faiblir et s'éteindre.

Bertolt Brecht, avant d'être connu, écrit des poèmes. Dans ses dernières années, il n'écrit presque plus ; ce qu'il écrit, ce sont toujours des poèmes, à travers lesquels s'esquissent quelques notes autobiographiques. A travers ses chansons, qui sont encore des poèmes, Brecht, l'homme, se montre. Involontairement mais aussi de manière construite et assumée.

La plupart des textes autobiographiques de Brecht, la majeure partie des chansons et des compositions musicales de Hanns Eisler, sont inconnus en France.

## Note sur le spectacle

Peu d'époques ont été aussi mouvementées que la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle. Brecht, né à Augsbourg en 1899 et mort à Berlin à l'hôpital de la Charité en 1956, a vécu deux guerres mondiales, une révolution avortée, l'avènement du fascisme, l'horreur et la dictature du national socialisme. Il a dû fuir devant l'avancement des troupes nazies au Danemark, en Finlande, en Russie et finir exilé aux Etats-Unis. C'est seulement après avoir obtenu la nationalité et un passeport autrichien que Brecht est revenu pour travailler à Berlin-Est de la défunte République Démocratique Allemande.

Toute sa vie, Brecht a écrit des poèmes et des notes autobiographiques. Toute sa vie, il a travaillé avec des compositeurs.

A travers ses chansons, nous ne parlons pas seulement de la vie de Brecht, de son intimité, mais bien évidemment de son époque. Dans ses propres compositions, on trouve l'insouciance de la jeunesse, dans celles de Kurt Weill les années folles à Berlin et dans celles de Hanns Eisler l'avènement et la chute du III<sup>ème</sup> Reich.

Ses compositeurs, qui étaient aussi des proches de Brecht, ont su capter l'esprit de l'époque et le traduire en chants peu connus en France.

## Les chansons

### Bertolt Brecht

Ballade des Aventuriers  
Le choral du grand Baal  
Tine Tippe

### Hanns Eisler

Sur la terre, où le vent est froid  
Oh Falladah, toi qui pends  
Mère Beimlen  
Le Chant de Nanna  
Change le monde, il en a besoin  
Le masque du méchant  
La Chanson de la Moldau  
Ballade de la putain à juifs Marie Sanders  
Comment souffle le vent  
Et aussi meurent les désirs ...

### Kurt Weill

Surabaya - Johnny

# L'Achat du cuivre

Le théâtre de Bertolt Brecht

---

## Avec

LE PHILOSOPHE  
LE DRAMATURGE  
LA COMÉDIENNE

Thibaut Mullot  
Antoine Formica  
Maëlle Poésy

ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE  
COSTUMES

Gerold Schumann  
Cidalia da Costa

## Les personnages

Le philosophe souhaite utiliser le théâtre à ses fins, sans autres considérations. Pour lui, le théâtre doit fournir des reproductions fidèles des processus qui se produisent entre les hommes, et permettre au spectateur de prendre position.

Le dramaturge se met à la disposition du philosophe et s'engage à mettre ses compétences et ses connaissances au service d'une transformation du théâtre selon les vues du philosophe. Il en espère une renaissance du théâtre.

La comédienne souhaite s'exprimer. Elle veut qu'on l'admire. La fable et les caractères ne lui servent pas à autre chose.

## Synopsis

Avec *L'Achat du cuivre*, Brecht veut créer le fondement théorique d'un théâtre de l'âge scientifique, le *Théâtre Epique*.

Brecht observe que le théâtre de son époque est toujours celui qu'Aristote avait analysé dans sa *Poétique* : un théâtre où l'intérêt du spectateur est porté par l'illusion et l'empathie et où il se trouve, à la fin de la représentation, libéré de ses désordres psychiques par l'*effet cathartique*. Or Brecht, confronté à une première vague de globalisation et à ses effets pervers (krach boursier, inflation galopante, guerre mondiale), est en quête d'autre chose : un théâtre qui simule le monde sur scène et qui lui permette ainsi de créer une forme de théâtre qui peut et doit intervenir dans la société. À un *Théâtre du carrousel* où le spectateur, entraîné par un manège qu'il ne contrôle pas, se laisse égarer par les animaux et les paysages qui lui donnent une image trompeuse du réel, il oppose un *Théâtre de planétarium*, où les trajectoires des étoiles sont schématiquement mais fidèlement reconstituées.

## Note sur le spectacle

*L'Achat du cuivre* est un texte fort, riche et puissant, qui intègre les spectateurs aux échanges entre le philosophe, le dramaturge et la comédienne.

Brecht se met lui-même en scène à travers les personnes du dramaturge et, surtout, du philosophe. En face, une comédienne défend son art, l'art du jeu.

Depuis la mort de Brecht en 1956, le théâtre non-illusionniste qu'il défendait a fait son chemin. Le quatrième mur a quasiment disparu.

Mais la réflexion de Brecht comporte un second questionnement, indissociable du premier, sur la place du théâtre dans la société. **A quoi sert le théâtre ? Quel est son rôle dans la société ? Quel est l'état de notre théâtre ? De notre société ?**

Quand Brecht mène cette réflexion entre 1939 et 1953, il est confronté à une société en plein changement : montée des autoritarismes, guerre, puis reconstruction des sociétés. Son constat sur la situation de son époque trouve une résonance dans la situation de crise mondialisée de nos sociétés actuelles.

Sans tomber dans une forme élitiste, l'adaptation que nous proposons, réduite à une quarantaine de minutes, permet d'appréhender la pensée brechtienne sur le théâtre et la société tout en favorisant la réflexion propre du spectateur.

# Biographies

---

## Antonia Bosco

Née en Calabre, Antonia Bosco suit une double formation de comédienne et de chanteuse lyrique.

Elle chante *Carmen* à trois reprises, notamment dans une mise en scène de Claude Allard de l'Opéra de Paris et dans le cirque de Gavarnie dans une mise en scène de François Joxe. Elle interprète Metella dans *La Vie Parisienne* de Jacques Offenbach au Théâtre Marigny à Paris.

Avec le Théâtre de la Mezzanine, elle chante Brecht (France et Japon), puis elle est l'Enchanteresse de *Didon et Enée* de Purcell (France et Portugal).

Avec le Théâtre de la vallée, elle chante Brecht *Et aussi meurent les désirs*, (France et Algérie), *Côte à Côte* opéra de Michael Ramlose...

Artiste associée au Théâtre du Lierre à Paris de 1997 à 2010, le metteur en scène Farid Paya lui confie les rôles-titre d'*Antigone* de Sophocle, *Andromaque* de Racine, *La mère dans Noces de Sang* de Lorca...

Avec sa compagnie AB Partage et Culture, elle crée *Stabat mater furiosa* de Jean-Pierre Siméon à la Fondation Royaumont, au Théâtre du Lierre, au Maroc, en Espagne et en Algérie.

Avec le Théâtre du Frêne, elle interprète *Mon Pouchkine* de Marina Tsvetaïeva, mise en scène de Guy Freixe et jouera prochainement à la Maison de la Poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines *L'enfant des vagues hautes* de M.A. Lebreton.

## Vincent Minazzoli

Violoniste, pianiste et compositeur, Vincent Minazzoli a suivi ses études musicales au conservatoire de Paris. Il a donné de nombreux concerts en tant que soliste, chambriste, accompagnateur...

Pour le théâtre, il a travaillé avec Alain Cuny (*La revue parlée*), et joué dans des spectacles à Bourges (Labiche / Offenbach), au Théâtre Artistique Athévains (*Cabaret 1900*), au Théâtre de la Gaîté (Molière), à la Maison de la Poésie (*Elektra*), dans *Andromaque* de Racine...

Il a composé des pièces instrumentales, des musiques de scènes, un cycle de mélodies sur des poèmes de Charles Baudelaire,... Il est premier violon du quatuor Giacomo, et l'accompagnateur de l'Atelier Lyrique du Conservatoire du XVème arrondissement.

## Maëlle Poésy

Maëlle Poésy suit parallèlement à des études d'Art Dramatique au sein du Conservatoire du 6ème arrondissement de Paris avec Bernadette Le Sachet un Master d'Arts du spectacle à la Sorbonne (Censier).

Durant ces années d'études, elle tourne dans plusieurs téléfilms et films avec les réalisateurs Marc Rivière, Edwin Baily, Philippe Claudel.

Elle est admise à la LAMDA - London Academy of Drama and Music et à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg en 2007. Elle intègre l'école du TNS en art dramatique. Au sein du TNS, elle joue dans les spectacles de Stéphane Braunschweig, Julie Brochen, Alain Ollivier, Gildas Milin, Pierre-Alain Chapuis, Annie Mercier, Joël Jouanneau, et le collectif des Sfumatos.

Depuis sa sortie, elle travaille avec Paul Desveaux (*La Cerisaie*), Kevin Keiss (*Nous devons dire notre propre chant*). Avec le collectif *Drôle de Bizarre*, elle participe aux masters classes de Galin Stoev, Adel Hakim, Ludovic Lagarde.

## Antoine Formica

Antoine Formica intègre en 2007 l'école régionale d'acteurs de Cannes. Durant sa formation, il travaille notamment sous la direction de Gildas Millin, Alain Zaepffel, Nadia Vonderheyden, Catherine Marnas.

En 2010-2011, il est admis comme élève-comédien à la Comédie Française. Il a joué dans *L'Avare* de Molière mis en scène par Catherine Hiegel, *les Oiseaux* d'Aristophane mis en scène par Alfredo Arias, *Les Habits Neufs de l'empereur* mis en scène par Jacques Allaire, *Un Fil à la patte* mis en scène par Jérôme Deschamps et dans *l'Opéra de Quat'sous* mis en scène par Laurent Pelly.

En 2011, il joue dans *Le Malade Imaginaire* mis en scène par Claude Stratz en tournée à Séoul, Pékin et Taiwan et participe à la création d'*Amphitryon*, mis en scène par Jacques Vincey au Théâtre du Vieux-Colombier. En 2012, il est à l'affiche de *Norma Jean*, adaptation du roman de Joyce Carol Oates mis en scène par John Arnold, créé au Théâtre des Quartiers d'Ivry.

## Thibault Mullot

Sortant de son apprentissage chez Claude Mathieu avec un spectacle sur l'œuvre de Noëlle Renaude mis en scène par Jean Bellorini, Thibault Mullot met en scène *L'Atelier volant* de Valère Novarina aux Arènes de Lutèce à Paris, à Nevers et à Aurillac. En 2009, il intègre la classe de Jean Damien Barbin au Conservatoire national d'art dramatique qu'il suivra trois années, travaillant sur les oeuvres de Lars Noren, Henry Darger, Dante Alighieri, George Ribemont Dessaigne, Maurice Maeterlinck et Jean Luc Godard. Parallèlement, il se forme avec différents professeurs au chant, à la danse, aux arts martiaux et au cirque, dans lequel il se spécialise au fil de fer.



## Cidalia da Costa

Après des études d'arts plastiques, elle commence à travailler au cinéma. Très vite, elle rencontre le spectacle vivant. Pour le théâtre, elle crée des costumes notamment pour les spectacles de Pierre Ascaride, Didier Bezace, Vincent Colin, Gabriel Garran, Daniel Mesguich, Jacques Nichet, Philippe Adrien, Yves Beaunesne, Hubert Colas, Christine Dormoy, Charles Tordjman, David Géry et Gilberte Tsai.

Pour le Théâtre de la vallée, elle a créé les costumes de *Minetti* de Thomas Bernhard à l'Athénée - Théâtre Louis Juvet.

Pour la danse contemporaine, elle a collaboré avec Jean Gaudin, Catherine Diverres, Bernardo Montet, Christian Trouillas...

Ses costumes ont été exposés au Centre Georges Pompidou, à la Grande Halle de la Villette et à la Comédie Française.

## Gerold Schumann

Né à Francfort, il y étudie la littérature et la philosophie.

A Berlin, il finit ses études, collabore avec l'Académie de l'Art et enseigne à l'institut de Science de Théâtre.

A Bochum, il est dramaturge au Schauspielhaus (direction Claus Peymann) et travaille avec Manfred Karge, Alfred Kirchner, Peter Palitsch...

A Bobigny et à Gennevilliers, il est assistant de Matthias Langhoff et de Bernard Sobel.

En 1992, il fonde le Théâtre de la vallée et met en scène des oeuvres de Brecht, Tabori, Shakespeare, Goethe, Ramlose, Ovide, Racine, Duras...

En 2009, il présente *Minetti*, portrait de l'artiste en vieil homme de Thomas Bernhard avec Serge Merlin à la Scène nationale de Cergy-Pontoise et à l'Athénée-Théâtre Louis-Juvet à Paris.

## Théâtre de la vallée

---

Tout projet artistique se situe dans un contexte culturel, social et politique, et ne peut se développer, voire exister, qu'en fonction des moyens et des possibilités qui lui sont accordés. Néanmoins, des constantes articulent la démarche théâtrale du Théâtre de la vallée.

Toutes les œuvres classiques ou contemporaines présentées par le Théâtre de la vallée ont un lien : qu'il s'agisse des textes ou bien de leurs auteurs - Shakespeare, Racine ou encore Thomas Bernhard : tous résistent à l'usure du temps, aux dogmes et à l'oubli : la faculté de résistance demeure intacte. Et ce ne sont pas les effets spectaculairement héroïques de cette résistance qui sont recherchés, mais plutôt les manifestations au quotidien, dans un registre plus poétique que naturaliste.

Le Théâtre de la vallée est attaché à l'exploration du répertoire germanique qui est une constituante de l'identité de la compagnie.

De nationalité franco-allemande, Gerold Schumann, son directeur artistique propose, traduit et adapte des textes de Goethe, de Heinrich Hoffmann, de Michael Ende, Bertolt Brecht et récemment de Thomas Bernhard (*Minetti* avec Serge Merlin à l'Athénée - Théâtre Louis Jovet).

Parallèlement, la compagnie élargit et enrichit son travail de création en s'ouvrant à des auteurs d'autres cultures : Boccace, Ovide, Eschyle, Shakespeare, Duras, Brigitte Fontaine (*Colère noire* au Théâtre Lucernaire en 2012).

Cette démarche est revendiquée comme un objectif : faire circuler les idées, les textes et conjuguer les apports.

La majeure partie des créations artistiques de la compagnie sont réalisées avec deux artistes associés : l'auteur René Fix et le compositeur Bruno Bianchi ont collaboré à *L'Éveil du Printemps* de Frank Wedekind, à *Mon dîner avec André* de Wallace Shawn et André Grégory (adaptation du scénario du film de Louis Malle) et plus récemment à l'opéra *Pierre-la-Tignasse* d'après Heinrich Hoffmann.

Les artistes associés sont également impliqués dans les ateliers et les actions de sensibilisation menés en accompagnement des représentations.

La compagnie intègre à son processus de création les habitants de son territoire, enfants, adolescents et adultes : répétitions publiques, débats, interventions en milieu scolaire et ateliers de pratique artistique sont destinés à créer du lien. L'accès aux œuvres et à l'expression artistique « du plus haut niveau pour le plus grand nombre » est un des objectifs du Théâtre de la vallée. Son travail théâtral se revendique comme un « service public ».

Le Théâtre de la vallée est en résidence d'implantation aidée par le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France, le Conseil général du Val d'Oise et la Ville d'Ecouen.

La compagnie est conventionnée par le Conseil régional d'Ile-de-France dans le cadre des permanences artistiques et culturelles, et soutenue par la Caisse d'Épargne Ile-de-France Nord. Ponctuellement, elle reçoit des aides d'ARCADI, de la SPE-DIDAM, de l'ADAMI, de la SACD.

Le Théâtre de la vallée présente ses créations en France et à l'étranger.

## Partenaires

---



Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National



le jeune théâtre national

et le soutien du Fonds d'Insertion pour Jeunes Artistes Dramatiques, DRAC et Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

## Contact

---

### **Le Théâtre de la vallée / Association Loi 1901**

Siège social  
Centre Culturel - 12, rue Pasteur  
95350 Saint-Brice-sous-Forêt

Bureau  
Centre culturel Simone Signoret  
14, avenue du Maréchal Foch  
95440 Ecoen

Contact  
Sandrine Brunet  
Téléphone : 01 34 04 03 41  
E-mail : [communication@theatredelavallee.fr](mailto:communication@theatredelavallee.fr)  
[www.theatredelavallee.fr](http://www.theatredelavallee.fr)

### **Prima donna / Production et diffusion**

10 rue de la Fontaine au Roi  
75011 Paris

Contact  
Hélène Icart  
Téléphone : 01 42 47 05 56  
E-mail : [helene.icart@prima-donna.fr](mailto:helene.icart@prima-donna.fr)  
[www.prima-donna.fr](http://www.prima-donna.fr)